

考試个時節

鄒瑞梅原作／徐子涵譯

打早天光个時節，吾姆就喊偈撈吾哥、吾姊䟽床，因為今晡日學校愛考試。偈煞煞䟽起來，看等就會赴毋掣了。明明昨暗晡有認真讀到三更半夜，這下仰會頭暈腦疼，連東西南北都分毋清楚？管佢三七二十一，死馬做生馬醫，時到時擔當，無米正來煮蕃薯湯。

偈三步腳做兩步行，走到教室，看著同學盡早就來到學校，乜當認真在該看書。

無幾久，上課个鐘仔聲響了，害偈著驚一下，心寒膽顫，當緊張。心臟差一息仔就會跳出來了。先生分好考試卷，先略略看一下，無想著逐條都係大問題。奇怪，昨暗晡个夜車坐到哪位去了？到這下還毋知好駛轉來，時間溜溜轉，鉛筆變鑊頭，先生看偈毋曉寫，目金金仔緊看偈，偈心肝肚緊想，但係都寫無。

講乜奇怪，平常會寫个題目，這下全部都毋記得了，仰般寫都寫毋會鬥句，幹頭看其他个同學，有人當認真在該寫，有人頭那就會爪爛皮了，乜撈偈共樣寫毋出來。

想著愛出門進前，吾姆還三叮嚀四囑咐，喊偈愛好好考試，毋好輸分隔壁个春美。

下課个鐘聲響了，不管考到仰般，總算係放牛食草了，歸個人都鬆爽了，所有个同學，好寮个本性也走出來了，吵吵鬧鬧，大家都毋記得頭先考試緊張个氣氛了。

雖然都考試了，毋過偈知自家考欸毋好，尤其係考數學个時節，想到頭那就會爆忒，國語還做得，大約仔做得及格。其他个科目，只有交分天命，道嘆乜無麼个用，這種感覺實在當痛苦。

「人，愛人打落；火，愛人點著。」偈決定了，一枝竹篙撐到底，從今以後，偈定著愛認真讀書，做時間个主人，好好計劃，毋會再過開夜車讀書了，恁樣正會有好个成績，乜毋會分先生撈阿爸、阿姆受氣。

考試个時節

鄒瑞梅原作／吳秀媛譯

打早天官光个時節，吾姆就喊偈摺吾哥、吾姊䟽床，因為今晡日學校愛考試。偈煞煞䟽起來，看等就會赴毋掣了。明明昨暗晡有認真讀到三更半夜，這下仰會頭暈腦疫，連東西南北都分毋清楚？管佢三七二十一，死馬當生馬醫，時到時當，無米正來煮蕃薯湯。

偈三步腳做兩步行，走到教室，看著同學當早就來到學校，乜當認真在該看書。無幾久，上課个鐘聲響了，害偈著驚一下，心寒膽顫，當緊張。心臟強強就會跳出來樣。先生分好考試卷，先略略看一下，無想著逐條都係大問題。奇怪，昨暗晡个夜車坐到哪位去了？到這下還毋知好駛轉來。時間溜溜轉，鉛筆變鑊頭，先生看偈毋曉得寫，目金金仔緊捉偈看，偈心肝肚緊想，但係都寫無。

講乜奇怪，平常會寫个題目，這下全部都毋記得了，仰般寫都寫毋會鬥句。幹頭看其他个同學，有人當認真在該寫，有人頭那就會爪爛皮了，乜摺偈共樣寫毋出來。想著愛出門進前，吾姆還三叮嚀四囑咐，喊偈愛好好考試，毋好輸分隔壁个春美。下課个鐘聲響了，不管考到仰般，總算係放牛食草了，歸個人都鬆爽了，所有个同學好搞个本性也走出來了，吵吵鬧鬧，大家都毋記得頭先考試緊張个氣氛了。雖然都考試了，毋過偈知自家考著毋好，尤其係考數學个時節，想到頭那就會爆忒，國語還做得，大約仔做得及格。其他个科目，只有交分天命，道嘆乜無麼个用，這種感覺實在當艱苦。

「人，愛人打落；火，愛人點著。」偈決定了，一枝竹篙撐到底，從今以後，偈定著愛認真讀書，做時間个主人。好好計劃，毋會再過開夜車讀書了，恁樣正會有好个成績，乜毋會分先生摺阿爸、阿姆受氣。

姐公个屋

羅中慧原作／徐子涵譯

講著搞、講著奈，佢最好！這下个交通恁利便，總愛有錢、愛有閒，愛去哪仔奈都做得。但係對佢來講，佢試著老湖口山頂个羊屎窩最好奈。

吾姐婆乜歇在羊屎窩，該窩肚有已多伙房屋，上家下屋有盡多細人仔伴，大家共下搞、共下奈盡生趣。吾姐婆屋脣有一頭又高又大个榕樹，屋面前係闊闊个禾埕，屋背後有茶園摺一大片个柑仔園，該位係佢童年生活个好地方。

講著該大禾埕，係佢兜最輒去搞个位所。逐暗晡食飽夜，細人仔就會擠共下，圍一隻圓圈仔，你出剪刀佢出布，贏个人做王，帶頭搞園人尋、份家啦飯仔¹，無就比賽打極樂仔、搗腰跤，大家搞到歡喜樂天²，鬧熱煎煎。

柑仔園乜盡錫人。園肚種有盡多海梨摺桶柑，柑仔樹頂个柑仔打忒結了，因為養分有限，柑仔毋會粒粒恁大、粒粒恁靚，故所愛摺忒結个細柑子刪減兜仔³，伸个正會大。佢兜細人仔乜盡無閒、會搵手摺摘下來个細柑子擲到遠遠去，逐擺都比賽麼人擲最遠，最遠个人正做得分吾姐公背等轉，這係最好个獎賞哦！

吾表哥摺表姊一放學，書包一拂就拉等佢，三步做兩步走到茶園去搞園人尋，吾表姊做鬼愛捉佢兜，大家一儕走一片園起來分佢尋。吾表哥最高大，淨會園頭毋會園尾，屎肫翹翹，一下仔就分人尋著；佢較細隻，儘採鑽到茶樹下，就園到塞塞，硬尋都尋毋著。盲知有一擺，佢毋睹好嘎溜落水窟肚，手腳摧到烏青，轉到屋下，吾姐婆看著盡毋盼得，黏時焮鴨卵摺佢輾烏青个腳脾。這下恟起來，實在還感心。

佢從細就分吾姐婆渡大，故所吾姐公摺姐婆歇个羊屎窩，對佢來講係帶有乳臊摺老人臊个好所在。一到放奈日，佢就盡想愛去羊屎窩，該就像毋識去過个位所，當錫人！逐擺都分佢有溫暖、快樂个感覺哦！

¹ 份家啦飯仔：音 fun ga / la / fan e \ ；扮家家酒。

² 歡喜樂天：音 fon / hi \ lag \ tien / ；欣喜異常。

³ 刪減兜仔：音 san / gam \ deu / e \ ；去掉一些

【客家語海陸腔 2】

姐公个屋

羅中慧原作／吳秀媛譯

講到搞、講到奈，佢最好。這下个交通恁利便，總愛有錢、愛有閒，愛去哪位奈全做得。毋過對佢來講，佢試著老湖口山頂个羊屎窩最好奈。

吾姐婆乜戴在羊屎窩，該窩肚有當多伙房屋，上家下屋有當多細人仔伴，大家共下搞、共下奈當生趣。吾姐婆屋脊有一頭又高又大个榕樹，屋面前係闊闊个禾埕，屋後背有茶園摺一大片个柑園，該位係佢童年生活个好地方。

講著該大禾埕，係佢兜最輒去搞个位所。逐暗晡食飽夜，細人仔就會擠共下，圍一隻圓圈仔，你出剪刀佢出布，贏儕做王，帶頭搞園尋仔、份家啦仔¹，無就比賽打極樂仔、搗腰跤仔，大家搞到歡喜樂天²，鬧熱煎煎。

柑園乜盡錫人。園肚種有盡多海梨摺桶柑，柑樹頂个柑仔打忒結了，因為養分有限，柑仔毋會粒粒恁大、粒粒恁靚，所以愛摺忒結个細柑子先刪減兜仔³，伸个正會大。佢兜細人仔乜盡無閒、會搵手摺摘下來个細柑子擲到遠遠去，逐擺就比賽麼人擲最遠，最遠儕做得分吾姐公背等轉。這係最好个獎賞哦！

吾表哥摺表姐一放學，書包一拂就拉等佢，三步做兩步走到茶園去搞園尋仔，吾表姐做鬼愛捉佢兜，大家一儕走一片，園起來分佢尋。吾表哥最高大，淨會園頭毋會園尾，屎肫翹翹，一下仔就分人尋著；佢較細隻，儘採鑽到茶樹下，就園到塞塞，較尋乜尋毋著。官知有一擺，佢毋睹好嘎溜落水窟肚，手腳摧到烏青紫嘔，轉到屋下，吾姐婆看著盡毋盼得，黏時爍鴨卵摺輾烏青个腳髀。這下想起來，實在還感心。

佢從細就分吾姐婆渡大，所以吾姐公摺姐婆戴个羊屎窩，對佢來講係帶有乳臊摺老人臊个好地方。一到放奈日，佢就盡想愛去羊屎窩，該就像毋識去過个位所，當錫人！逐擺都分佢有燒暖、快樂个感覺哦！

1 份家啦仔：音 fun+ ga\ la\ er；扮家家酒。

2 歡喜樂天：音 fon\ hi\ lag\ tien\；欣喜異常。

3 刪減兜仔：音 san\ gam\ deu\ er；去掉一些。

偈个阿姆

古美珠原作／徐子涵譯

偈个阿姆，厥个面圓圓，頭那毛盡長，有一對又圓又金个目珠，看著人就笑咪咪仔，生到盡靚、盡澄線，係一個有愛心又有耐心个人。平常時，除忒照顧偈兜三姊妹，對吾公、吾婆也當有孝，親戚朋友、隔壁鄰舍，通體阿謔佢係一個當賢慧个婦人家。雖然屋下毋係己好額，毋過佢有客家人刻苦耐勞个美德，勤儉傳家个精神，總係撈屋下拚掃到淨淨俐俐，好勢好勢，佢講：「毋驚屋下窮，只愛大細有笑容，偈就當滿足了。」

吾姆會煮盡多好食个客家料理，像蘿蔔乾煎卵、芹菜炒魷魚、木米炒黃梨、鹹菜湯這兜，還有偈最愛食个爌肉。佢盡遽手，逐擺大姑同二姑來屋下个時節，佢會煮歸桌大家好食个客家菜，分大家食。

記得吾姆識講過，愛出頭天定著愛認真讀書，雖然偈兜三姊妹係細妹仔，毋過，佢對偈兜个教育盡用心，毋會儘儘採採，放學轉去，佢定著愛偈兜撈功課寫忒正做得出去奈。記得有一擺，偈為著愛出去奈，字就儘採畫畫啊，一下仔就瀉出去，吾姆看著就砰砰滾講：「鬼畫圖樣仔，搞欸著來食咩？寫个麼个字？重新寫過！」佢愛偈做事情，慢慢仔來，毋好鬥緊。心愛靜、手愛穩，寫字做事千萬不可馬虎。到今，偈寫字定著規規矩矩，定定仔來，寫到靚靚，別人看欸欣賞，偈自家看欸歡喜。

吾姆除忒會要求學校个功課愛做好以外，佢對偈兜个家教也盡看重，像掃地泥、抹桌凳、洗碗這兜，連食飯擎筷仔，通體都愛做到確確實實，吾姆對偈兜講：「屋愛日日掃，田愛日日到，書愛時時讀！」又講：「一日學習一日功，一日毋學十日空！」就係愛偈認真讀書。偈發病个時節，佢會日合夜照顧偈，天時轉涼，會喊偈著加一領衫。

這下，偈愛感謝偈个阿姆，伸出佢燒暖个雙手，牽等偈向前行。偈愛吾姆，偈定著愛聽吾姆个話，認真讀書，做一個規規矩矩，正正當當个人，來報答佢个恩情。

偈个阿姆

古美珠原作／徐子涵譯

偈个阿姆，厥个面圓圓，頭那毛盡長，有一對又圓又金个目珠，看著人就笑咪咪仔，生到盡靚、盡澄線，係一個有愛心又有耐心个人。平常時，除忒照顧偈兜三姊妹，對吾公、吾婆也當有孝，親戚朋友、隔壁鄰舍，通體阿謔佢係一個當賢慧个婦人家。雖然屋下毋係己好額，毋過佢有客家人刻苦耐勞个美德，勤儉傳家个精神，總係撈屋下拚掃到淨淨俐俐，好勢好勢，佢講：「毋驚屋下窮，只愛大細有笑容，偈就當滿足了。」

吾姆會煮盡多好食个客家料理，像菜脯卵、芹菜炒魷魚、木米炒黃梨、鹹菜湯這兜，還有偈最愛食个爌肉。佢盡遽手，見擺大姑撈二姑來屋下个時節，佢會煮歸桌大家好食个客家菜，分大家食。

記得吾姆識講過，愛出頭天定著愛認真讀書，雖然偈兜三姊妹係細妹仔，毋過，佢對偈兜个教育盡用心，毋會儘儘採採，放學轉去，佢定著愛偈兜撈功課寫忒正做得出去奈。記得有一擺，偈為著愛出去奈，字就儘採畫畫仔，一下仔就瀉出去，吾姆看著就砰砰滾講：「鬼畫圖樣仔，搞得著來食咩？寫个麼个字？重新寫過！」佢愛偈做事情，慢慢仔來，毋好鬥緊。心愛靜、手愛穩，寫字做事千萬不可馬虎。到今，偈寫字定著規規矩矩，定定仔來，寫到靚靚，別人看了欣賞，偈自家看了歡喜。

吾姆除忒會要求學校个功課愛做好以外，佢對偈兜个家教也盡看重，像掃地泥、抹桌凳、洗碗這兜，連食飯擎箸仔，通體都愛做到確確實實，吾姆對偈兜講：「屋愛日日掃，田愛日日到，書愛時時讀！」又講：「一日學習一日功，一日毋學十日空！」就係愛偈認真讀書。偈發病个時節，佢會日合夜照顧偈，天時轉涼，會喊偈著加一領衫。

這下，偈愛感謝偈个阿姆，伸出佢燒暖个雙手，牽等偈向前行。偈愛吾姆，偈定著愛聽吾姆个話，認真讀書，做一個規規矩矩，正正當當个人，來報答佢个恩情。